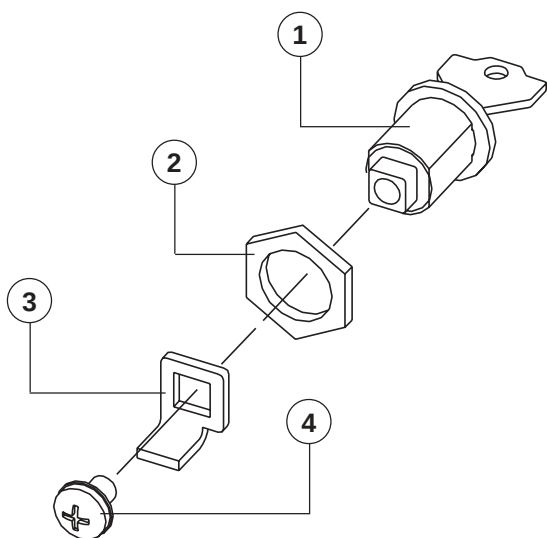


Serie MTSA



MTS/E 250
MTS/E 630
MTS/E 800
MTSE 1600

BLOCCO A CHIAVE IN APERTO PER FRONTALE PER COMANDO A LEVA (*)
KEY LOCK IN OPEN POSITION FOR FRONTPIECE FOR OPERATING LEVER MECHANISM (*)
VERROUILLAGE PAR CLEF EN OUVERT POUR FRONTAIL POUR COMMANDE PAR LEVIER (*)
BLOQUEO A LLAVE EN ABIERTO PARA FRONTAL PARA MANDO POR PALANCA (*)
SCHLÜSSELVERRIEGELUNG FÜR STIRNBRETT FÜR KIPPHEBELANTRIEB (*)



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	CONTENU	CONTENIDO	INHALT	QUANTITA' QUANTITY QUANTITE CANTIDAD ANZAHL
1	Serratura con chiave	Key lock	Serrure à clef	Cerradur	Schlüsselverriegelung	1
2	Dado	Nut	Ecrou	Tuerca	Mutter	1
3	Leva	Lever	Levier	Palanca	Hebel	1
4	Vite	Screw	Vis	Tornillo	Schraube	1

(*) PER INTERRUPTORI FISSI, RIMOVIBILI E ESTRAIBILI
 (*) FOR FIXED, PLUG-IN AND WITHDRAWABLE CIRCUIT-BREAKERS
 (*) POUR DISJONCTEURS FIXES, DEBROCHABLES ET DEBROCHABLES SUR CHARIOT
 (*) PARA INTERRUPTORES FIJOS, ENCHUFABLES Y EXTRAIBLES
 (*) FÜR FESTE, STECKBARE UND AUSFAHRBARE LEISTUNGSSCHALTER

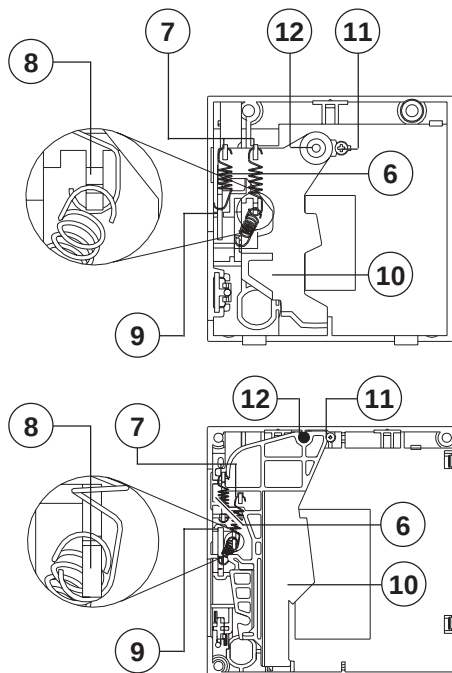
ISTRUZIONI

INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS

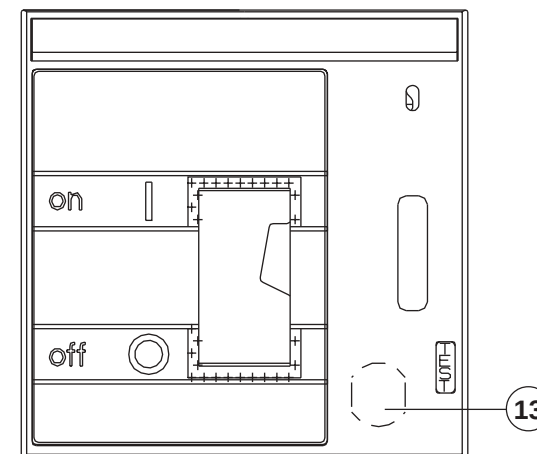
INSTRUCCIONES

ANWEISUNGEN

A

MTS/E 250
MTS/E 630
 Fisso - rimovibile
 Fixed - plug-in
 Fixe - débrochable
 Fijo - enchufable
 Fester - Steckbarer

MTS/E 800
MTSE 1600
 Fisso
 Fixed
 Fixe
 Fijo
 Fester

B

MTS/E 250
MTS/E 630
 Estraibile
 Withdrawable
 Débrochable sur chariot
 Extraíble
 Ausfahrbarer

MTS/E 800
MTSE 1600
 Estraibile
 Withdrawable
 Débrochable sur chariot
 Extraíble
 Ausfahrbarer

A

Sganciare le molle (6) dai peduncoli (7) della leva (10) e dagli agganci (8) e (9). Svitare la vite (11) e sfilare la leva (10) dal perno (12).

A

Release the springs (6) from the hooks (7) of the lever (10) and from the couplings (8) and (9). Unloose the screw (11) and extract the lever (10) from the pivot (12).

A

Dételer les ressorts (6) des pitons (7) du levier (10) et des crochets (8) et (9). Dévisser la vis (11) et déboîter le levier (10) du pivot (12).

A

Soltar los muelles (6) de los pedúnculos (7) de la palanca (10) y de los enganches (8) y (9). Desatornillar los tornillos (11) y extraer la palanca (10) del perno (12).

A

Die Federn (6) von den Trägern (7) des Hebels (10) und von den Kupplungen (8) und (9) loshaken. Die Schraube (11) ausdrehen und den Hebel (10) vom Zapfen (12) abziehen.

B

Rimuovere il diaframma (13) dalla scatola del frontale per comando a leva.

B

Remove the partition (13) from the case of the frontpiece for operating lever mechanism.

B

Enlever le cloison (13) du boîtier du frontail pour commande par levier.

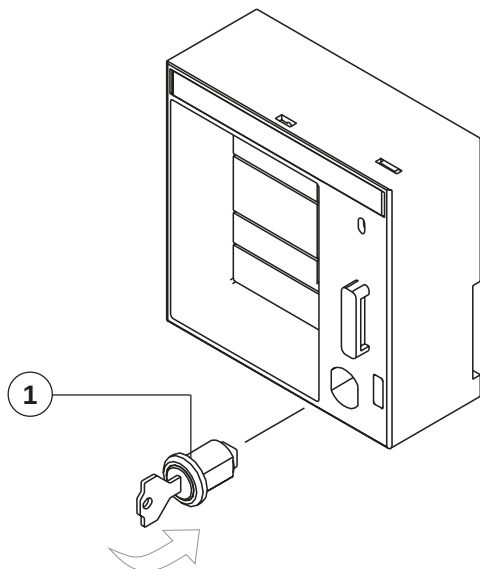
B

Quitar el diafragma (13) de la caja de frontal para mando por palanca.

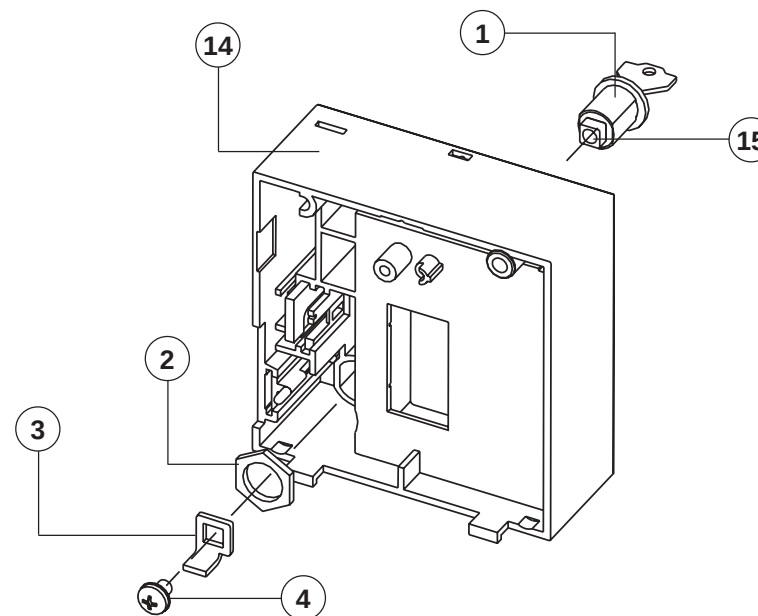
B

Die Schottung (13) des Gehäuses mit Stirnbrett für Kipphebelantrieb.

C



D



C

Inserire la chiave nella serratura (1) e ruotarla in senso antiorario di 90°.

C

Put the key in the lock (1) and turn it counterclockwise of 90°.

C

Introduire la clef dans la serrure (1) et la tourner de 90° dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.

C

Introducir la llave en la cerradura (1) y hacerla girar en sentido antihorario de 90°.

C

Den Schlüssel in das Schloss (1) stecken und in Gegenuhreigerrichtung um 90° drehen.

D

Posizionare la serratura (1) nella sede della scatola comando (14) e bloccarla mediante il dado (2). Posizionare la leva (3) sul perno (15). Bloccare la leva (3) con la vite (4). Inserire la leva (10) (vedi fase A) sul perno (12) e avvitare la vite (11).

N.B. La vite (11) ha solo il compito di evitare la fuoriuscita della leva (12) pertanto deve consentire il libero scorrimento della stessa.

D

Put the lock (1) in its seat in the operating case (14) and fix it with the nut (2). Put the lever (3) on the pivot (15). Put the lever (10) (see phase A) on the pivot (12) and tighten the screw (11).

N.B. The screw (11) shall only prevent the lever (12) from coming out, therefore it shall allow it to move freely.

D

Positionner la serrure (1) dans le logement du boîtier de la commande (14) et la bloquer à l'aide de l'écrou (2). Positionner le levier (3) sur le pivot (15). Bloquer le levier (3) à l'aide de la vis (4). Introduire le levier (10) (voir phase A) sur le pivot (12) et visser la vis (11).

N.B. La vis (11) doit seulement empêcher la sortie du levier (12), donc elle doit permettre son libre glissement.

D

Colocar la cerradura (1) en el alojamiento de la caja de la parte frontal para bloques (14) y bloquearla con la tuerca (2). Colocar la palanca (3) en el perno (15). Bloquear la palanca (3) con los tornillos (4). Introducir la palanca (10) (ver fase A) en el perno (12) y atornillar los tornillos (11).

N.B. El tornillo (11) tiene sólo que evitar la salida de la palanca (12), por tanto, debe consentir el deslizamiento libre de la misma.

D

Das Schloss (1) in den Sitz des Steuergehäuses (14) einfügen und durch die Mutter (2) sperren.

Den Hebel (3) auf den Zapfen (15) positionieren. Den Hebel (3) durch die Schraube (4) sperren.

Den Hebel (10) (siehe Phase A) auf den Zapfen (12) schieben und die Schraube (11) anziehen.

N.B. Die Schraube (11) hat lediglich die Aufgabe, ein Herausfallen des Hebels (12) zu verhindern, sie muss aber das freie Gleiten des letzteren ermöglichen.

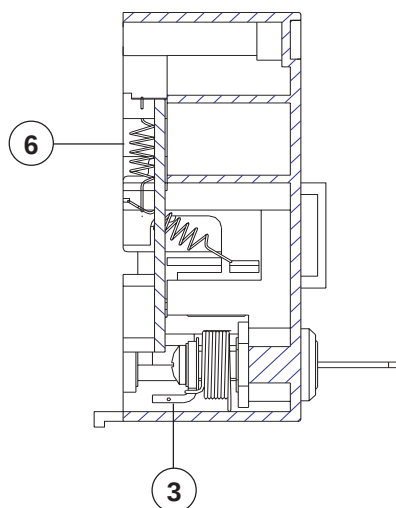
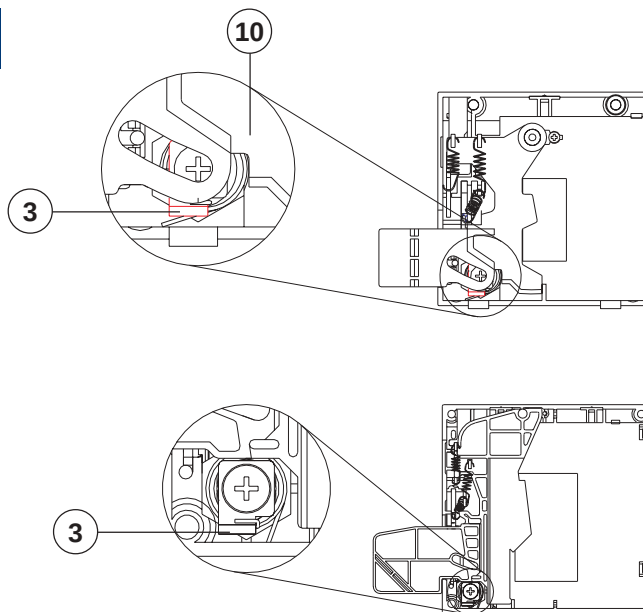
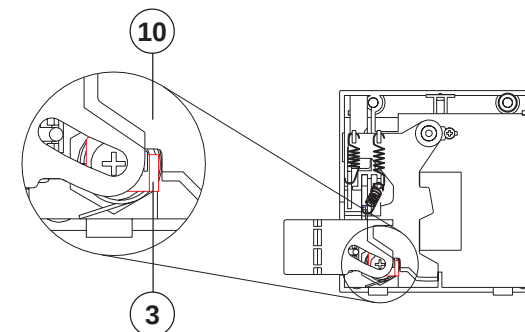
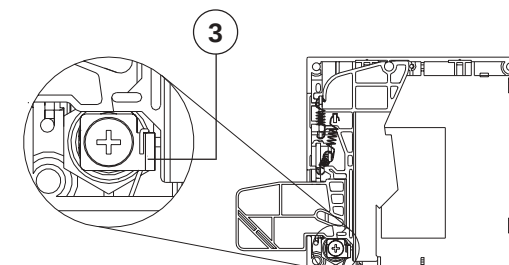
ISTRUZIONI

INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES

ANWEISUNGEN

E**F**MTS/E 250
MTS/E 630MTS/E 250
MTS/E 630MTS/E 800
MTSE 1600MTS/E 800
MTSE 1600**E**

Rimontare le molle (6).

E

Remount the springs (6).

E

Remettre les ressorts (6).

E

Volver a montar los muelles (6).

E

Die Federn (6) wieder montieren.

F**Verifica della funzionalità del blocco a chiave**

Posizionare la leva (10) come se l'interruttore fosse aperto. Girare in senso orario la chiave di 90° e verificare che la leva (3) entri nell'apposita sede bloccando la leva (10).

F**Check of key lock operation**

Set the lever (10) in open position. Turn the key clockwise of 90° and check that the lever (3) fits into its seat thus blocking the lever (10).

F**Contrôle du fonctionnement du verrouillage par clef**

Positionner le levier (10) comme si le disjoncteur était ouvert. Tourner la clef de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre et veiller à ce que le levier (3) entre dans son siège tout en bloquant le levier (10).

F**Comprobación de la funcionalidad del bloqueo a llave**

Colocar la palanca (10) como si el interruptor estuviera abierto. Girar en sentido horario la llave de 90° y comprobar que la palanca (3) entre en el alojamiento adecuado bloqueando la palanca (10).

F**Kontrolle der Betriebstüchtigkeit der Schlüsselverriegelung**

Den Hebel (10) des Drehhebelantriebs in die ausgeschaltete Stellung des Leistungsschalters bringen. Den Schlüssel in Uhrzeigerichtung um 90° drehen und darauf achten, dass der Hebel (3) in seinen Sitz eintritt und somit den Hebel (10) sperrt.

Ai sensi dell'articolo R2 comma 6 della Decisione 768/2008/CE si informa che responsabile dell'immissione del prodotto sul mercato Comunitario è:

According to article R2 paragraph 6 of the Decision 768/2008/EC, the responsible for placing the apparatus on the Community market is:

GEWISS S.p.A Via A. Volta, 1 - 24069 Cenate Sotto (BG) Italy Tel: +39 035 946 111 Fax: +39 035 945 270 E-mail: qualitymarks@gewiss.com

601778/503



+39 035 946 111

8.30 - 12.30 / 14.00 - 18.00
lunedì ÷ venerdì - monday ÷ friday



+39 035 946 260



sat@gewiss.com
www.gewiss.com